

## Porównanie tłumaczeń Marka 10:24

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                                  |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś uczniowie byli zdumieni na te słowa Jego zaś Jezus znów odpowiedziawszy mówi im dzieci jak trudno jest pokładających ufność w pieniądzach do Królestwa Boga wejść                                  |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Uczniowie zaś zdziwili się na te słowa.* Wtedy Jezus odezwał się ponownie i powiedział do nich: Dzieci,** jak trudno jest pokładającym nadzieję w bogactwach*** wejść do Królestwa Bożego!****1)2)3)4) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Zaś uczniowie dziwili się na słowa jego. Zaś Jezus znowu odpowiadając mówi im: <b>Dzieci, jak trudne jest* do królestwa Boga wejść.</b> [Część rękopisów dodaje tu słowa "polegającym na dobrach".]    |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | zaś uczniowie byli zdumieni na (te) słowa Jego zaś Jezus znów odpowiedziawszy mówi im dzieci jak trudno jest pokładających ufność w pieniądzach do Królestwa Boga wejść                                |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Słowa te wprawiły uczniów w zdziwienie. Lecz Jezus stwierdził raz jeszcze: Dzieci, jak trudno jest wejść do Królestwa Bożego!                                                                          |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | I uczniowie zdumieli się jego słowami. Lecz Jezus znowu powiedział: Dzieci, jakże trudno jest tym, którzy ufają bogactwom, wejść do królestwa Bożego!                                                  |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Tedy uczniowie zdumieli się nad temi słowami jego. Lecz Jezus zaś odpowiadając, rzekł im: <b>Dziatki! jakoż jest trudno tym, co ufają w bogactwach, wniść do królestwa Bożego.</b>                     |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A uczniowie się zdumieli na słowa jego. Lecz Jezus zasię odpowiedziawszy, rzekł im: Dziatki, jakoż jest trudno tym, co w pieniądzach ufają, wniść do królestwa Bożego!                                 |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Uczniowie przerazili się Jego słowami, lecz Jezus powtórnie im rzekł: Dzieci, jakże trudno wejść do królestwa Bożego tym, którzy w dostatkach pokładają ufność.                                        |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A uczniowie dziwili się słowom jego. Lecz Jezus, odezwawszy się znowu, rzekł do nich: <b>Dzieci, jakże trudno tym, którzy pokładają nadzieję w bogactwach, wejść do Królestwa Bożego!</b>              |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Uczniowie zdumieli się Jego słowami, lecz Jezus znowu powiedział do nich: Dzieci, jak trudno jest wejść do Królestwa Boga.                                                                             |
| PAU      | Przekład               | Biblia Paulistów                                   | Uczniowie zdumieli się na te słowa, lecz On powtórzył:                                                                                                                                                 |

1) <x>480 1:27</x>; <x>480 2:12</x>; <x>480 10:32</x>

2) <x>480 2:5</x>; <x>500 21:5</x>

3) pokładającym nadzieję w bogactwach, τοὺς πεποιθότας ἐπὶ χρήμασιν, A C D (V); wyr. brak w 8 B (IV); k z w l; <x>480 10:24</x>L.

4) <x>480 9:47</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                    |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | „Dzieci, jakże trudno jest wejść do królestwa Bożego!                                                                                                                                                                              |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Uczniowie byli zdziwieni Jego słowami. A Jezus znowu odezwał się do nich, mówiąc: „Dzieci, jak ciężko jest wejść do królestwa Bożego.                                                                                              |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | A uczniowie się zdumiali nad oną mową jego; A Jezus zasię odpowiedziawszy mówi im: Działki, jako trudno jest tym którzy ufali w pieniądzech, do onego Królestwa Bożego wnieść.                                                     |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Uczniowie dziwili się Jego słowom, a Jezus ponownie mówi do nich: - Dzieci, jakże trudno wejść do królestwa Bożego!                                                                                                                |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Учні жажнулися від тих слів. А Ісус знову у відповідь каже їм: Діти, як нелегко [тим, що надіються на багатство] увійти до Божого Царства!                                                                                         |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Zaś uczniowie zdumiewali się na tych odwzorowanych wnioskach jego. Zaś Iesus na powrót odróżniwszy się powiada im: Wydani na świat potomkowie, jakże trudne w nawiązaniu stosunku jest do królewskiej władzy wiadomego boga wejść. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś uczniowie zdumiali się na jego słowa. Ale Jezus znowu odpowiadając, mówi im: Dzieci, jak trudno jest tym, co polegają na bogactwach wejść do Królestwa Boga.                                                                   |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Talmidim zdumiali się na te słowa, ale Jeszua powiedział im ponownie: "Przyjaciele, jak ciężko jest wejść do Królestwa Bożego!                                                                                                     |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Lecz uczniowie byli zaskoczeni jego słowami. Na to Jezus znowu im rzekł: "Dzieci, jakże trudno jest wejść do królestwa Bożego!                                                                                                     |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | A ponieważ zdumiało to uczniów, dodał: —Nie sposób wejść do Bożego królestwa, jeśli pokłada się nadzieję w bogactwie.                                                                                                              |